

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

2. Neufassung / Revision

Nr. 8755/1H2

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference Number III.12/99801

Vom Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und
Wohnungswesen nach
§20 Nr.3 der
Gefahrgutverordnung See
(GGVSee) in Verbindung
mit Abschnitt 22 der
Allgemeinen Einleitung des
IMDG-Code bestimmte
zuständige Behörde
Deutschlands

Competent German authority,
authorised by the Federal
Ministry of Transport, Building
and Housing in acc. with §20
No.3 of the Regulation on the
Transport of Dangerous
Goods by Sea in conjunction
with Section 22 of the General
Introduction to the IMDG-Code

1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE vom 11. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3529)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)
- 1.2 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG Code vom 5. Juni 2001 (BANz. Nr. 123a vom 6. Juli 2001)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungsordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. März 1999 (BGBl. I S. 610) zuletzt geändert durch die Verordnung zur Änderung luftrechtlicher Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter und die Zulassung von Luftsportgeräten und Flugmodellen vom 13. Juni 2001 (BGBl. I S. 1221 vom 27. Juni 2001).
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Siepe GmbH
Hüttenstr.185
50170 Kerpen-Sindorf

3. Hersteller / Manufacturer(s)

Siepe GmbH
Hüttenstr.185
50170 Kerpen-Sindorf

4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Fass aus Kunststoff mit abnehmbarem Deckel / *Plastics drums removable head*

Hersteller-Typenbezeichnung / *Type designation of the manufacturer:*
Kunststoff - Deckelbehälter

Abmessungen / *Dimensions:*

Außendurchmesser über Rumpf 311 mm
Diameter, body

Höhe (gesamt) / *Height, total* 512 mm

Fassungsraum / *Capacity* 31,7 Liter

Spezifikation / *Specification:*

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.

Ergänzend gilt die folgende Zeichnung:

In addition the following drawing is valid:

PE-Faß mit Deckel, Spannring und Belüftungsventil, Zeichnungs-Nr. KS-100c-4 vom 07.01.1997 der Fa. Siepe GmbH, 50170 Kerpen-Sindorf

Plastics drums removable head, locking collar and ventilation valve, drawing-No. KS-100c-4 dated 07.01.1997 held by Siepe GmbH, 50170 Kerpen-Sindorf

5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.:	Datum:	Prüfstelle:
Test report No.:	Date:	Testing institute:

107 347	17.04.1989	Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950) Minden
---------	------------	---

13/90	05.10.1990	
-------	------------	--

05/93	25.08.1993	
-------	------------	--

11/97	26.09.1997	Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf
-------	------------	---

6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.

Diese 2. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. 8755/1H2 - 1. Neufassung vom 20.10.1997 der Firma Siepe GmbH, Hüttenstraße 185, 50170 Kerpen.

This 2. Revision replaces the 1. Revision of the Certificate of Approval No. 8755/1H2 dated 20.10.1997 held by Siepe GmbH, Hüttenstraße 185, 50170 Kerpen.

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

The following test reports are recognised for this (modified) design type:

Prüfbericht Nr.:	Datum:	Prüfstelle:
Test report No.:	Date:	Testing institute:

Sicherheitstechnische Wertung 9.1/68 087	06.05.1996	Bundesanstalt für Materialforschung und – prüfung, 12200 Berlin
---	------------	--

05/99	12.04.1999	
-------	------------	--

07/02	04.12.2002	Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf
-------	------------	---

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher fester Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of solid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- | | | | |
|---|----------------|---------|------|
| • Verwendung für gefährliche feste Güter der Verpackungsgruppe: | I, II oder III | | |
| Use for solid dangerous substances of Packaging Groups: | I, II or III | | |
| • Verpackungsgruppe / Packaging Groups | I | II, III | |
| • max. Bruttomasse / Maximum gross mass | 45 | 60 | kg |
| • min. Schüttwinkel / Minimum angle of repose | 33 | 33 | ° |
| • max. Schüttdichte / Maximum bulk density | 1,4 | 1,93 | kg/l |
| • vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (gütern) | | | |

Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests

7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

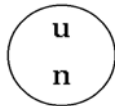
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:



1H2/X45/S/...../D/BAM 8755 - SI

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen, Monat)

(The last two digits of the year and month of manufacturing)

Zur Identifikation des jeweiligen Werkstoffes ist folgende zusätzliche Kennzeichnung gem. Prüfbericht Nr. 07/02 vom 04.12.2002 und der Ergänzung zum Prüfbericht Nr.07/02 vom 05.03.2003 der Prüfstelle Siepe GmbH, Hüttenstr. 185 in 50170 Kerpen an die serienmäßig gefertigten Verpackungen anzubringen.

For the purpose of the identification of the specific material each packaging manufactured in series shall be additionally marked in accordance to test report No. 07/02 dated 04.12.2002 and the addition to test report No. 07/02 dated 05.03.2003 held by testing institute Siepe GmbH, Hüttenstr. 185 in 50170 Kerpen with following letters.

Faßkörper / body

L Lupolen 5261 Z
H Hostalen GM 6255
S Stamyln HD 7890

Deckel / cover

x Lupolen 6021 D
xx Vestolen A 6013
xxx Hostalen GH 4765

ohne Kennzeichnung Lupolen 5021D

9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Limitations*

-

9.2 Bedingungen / *Conditions*

-

9.3 Widerruf / *Withdrawal*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**)*

- 10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).

11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

12200 Berlin, 10. März 2003

Fachgruppe III.1
Gefahrgutverpackungen
Im Auftrag / By order

Referat III.12
Gefahrgutverpackungen
Zulassung und Verwendung
Im Auftrag / By order

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl.-Ing.(FH) A. Staacks-Fohl

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)

(This approval covers 5 pages)